

СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД КАК РЕЗЕРВ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ВЫРАЖЕНИИ СМЫСЛА ВО ВСЕМ РАЗНООБРАЗИИ ЕГО ВОЗМОЖНОСТЕЙ ОТТЕНКОВ

Зудаева Вероника Вячеславовна

Старший преподаватель, ФГКОУ ВО Восточно-Сибирский
институт МВД России (г. Иркутск)
veronikaz2007@mail.ru

**THE SYNONYMIC ROW AS A RESERVE OF
THE POSSIBILITIES OF THE LINGUISTIC
PERSONALITY IN THE EXPRESSION
OF MEANING IN ALL THE VARIETY
OF ITS POSSIBILITIES OF CONTRASTS**

V. Zudaeva

Summary: The purpose of the present article is a synonymic row with tapfer dominant in German, used for the characteristic of the person brave in German linguoculture. The appeal to this row locates, are defined specifics of the synonym making a certain contribution to reconstruction and in the description of national and specific manifestation of bravery and the person brave.

Keywords: synonymous row, dominant row, brave man.

Аннотация: Целью настоящей статьи является синонимический ряд с доминантой tapfer в немецком языке, используемый для характеристики человека храброго в немецкой лингвокультуре. Обосновывается обращение к данному ряду, определяются специфика синонима, вносящего определенный вклад в реконструкцию и в описание национально-специфического проявления храбрости и человека храброго.

Ключевые слова: синонимический ряд, доминанта ряда, человек храбрый.

На современном этапе развития лингвистической науки исследование синонимии как универсальной семантической константы языка немыслимо без ее включения в широкий круг проблем, связанных с изучением языковой личности. Каждое языковое выражение, а также каждый текст, прежде всего, представлен языковой личностью, поэтому целесообразно начинать анализ не с текста, а с личности и выявить, какие ее субъективные представления о мире выражают те или иные языковые единицы, или какие жизненные или ситуативные доминанты, установки, мотивы представлены в процессах порождения текстов и их содержания.

Исследуемые в философии, психологии, социологии проблемы теории личности так или иначе имеют отношение к речевому поведению человека, поскольку человек характеризуется не только в поступках и действиях, а также в речевой деятельности. По речи, прежде всего, можно определить о том, как человек понимает свое место в мире, отношение к себе, к другому человеку, к Богу, способы реализации себя в социальной деятельности и своего социального проявления, а также можно выявить преобладающую черту в характере человека. «Носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использованных в них системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности (картины мира) и для достижения определенных целей в этом мире называется языковой личностью» [1].

Способность языковой личности выбирать, отбирать один вариант из нескольких возможных дает возможность рассмотреть синонимические единицы как своеобразную зону выбора в языковом инвентаре говорящего, предоставляющую ему тем самым возможность наиболее точного и выразительного выражения мысли.

Известно, что языковая личность характеризуется организацией в три уровня, которая включает в себя вербально-семантический, лингво-когнитивный и мотивационный уровни [1]. Синонимические единицы являются не только единицами вербально-семантического уровня, но и выразителями лингво-когнитивного и мотивационного уровней. При этом все уровни представляют собой единую, монолитную цепочку действий, целью которой является выделение наиболее значимой информации в тексте и раскрытие подлинных стремлений автора. Такая цепочка действий является гибкой, оперативной и ориентированной на комплексность описания, в котором один уровень может выступать лишь фоном для других. С очевидной наглядностью эта цепочка может прослеживаться в использовании синонимического ряда с доминантой «tapfer» со следующими периферийными элементами: mutig, furchtlos, unerschrocken, heldenhaft, heldenmütig, heroisch, mannhaft, männlich, kämpferlich, kühn, verwegen, tollkühn, wagemutig, draufgängerisch [2].

Лексема «tapfer» имеет в словаре немецкого языка Дудена следующее значение: «sich furchtlos und zum Widerstand bereit mit Gefahren und Schwierigkeiten

auseinandersetzend» [2].

Обратимся к примеру, который включает в себя две синонимические пары *unerschrocken* и *mutig*, *Courage* и *Mut* в следующем текстовом фрагменте, в котором речь идет об интервью главного тренера молодежной сборной Германии по футболу Хорста Хрубеша газете *Welt* в преддверии проведения полуфинального матча: *Viel ist in diesen Tagen über die Unsicherheit des deutschen Nachwuchses geredet worden. Auf dem Platz haben die Fußballspieler bei der U 21-Europameisterschaft in Schweden ja einige Male Courage vermissen lassen, was einem unerschrockenen Mannsbild wie Horst Hrubesch natürlich missfällt. «Ich will mutige Spieler sehen, die sich auch nach zwei Fehlpässen nicht verstecken, sondern die nächste Flanke versuchen», sagt der Trainer. Einige Einzelgespräche hat er deshalb vor dem Halbfinale heute Abend in Helsingborg gegen Italien (20.45 Uhr, ZDF) geführt. Motto: Mehr Mut, bitte!* [3].

Использованные синонимические единицы как единицы вербально-семантического уровня отражают те лингво-когнитивные процессы, происходящие в сознании автора при описании существующего положения дел относительно сборной по футболу. Во-первых, это констатация прогнозов и опасений как официальных, так и неофициальных лиц о состоянии членов сборной по футболу, во-вторых, свое видение этого положения, имплицитно противоположное существующим прогнозам, в-третьих, уверенность в победе своей команды.

Однако, функция синонимических единиц не исчерпывается отражением только лингво-когнитивных установок личности говорящего, поскольку за ними стоит заложенная автором глубинная информация о том, что тренер не согласен с предварительными прогнозами и опасениями о состоянии членов немецкой национальной сборной по футболу. Выраженная оценка качеств членов сборной способствует возбуждению читательской (члены футбольной команды также являются читателями) реакции и тем самым осуществлению ситуативно важной установки автора – проявить качества, выражаемые синонимами *unerschrocken* и *mutig*, *Courage* и *Mut*, и одержать победу в предстоящем спортивном состязании. В этом заложен глубинный смысл моделируемой в

тексте информации, а синонимы явились выразителями мотивационного уровня языковой личности тренера.

Выраженные тренером смыслы в ситуациях крайнего напряжения, волнений и некоторой растерянности членов сборной способствуют в целом поднятию состязательного духа всей команды и ее установки на победу. Эти смыслы, актуализированные синонимичными лексемами *unerschrocken*, *mutig* и *Courage*, *Mut*, образуют в целом смысловое пространство его интервью, в котором имеет место сцепление семантических компонентов используемых синонимов. В этом сцеплении проявляется динамика смысла, начинающаяся актуализацией одного из смысловых компонентов лексемы смысла *Courage* через компоненты синонимичных прилагательных *unerschrocken* и *mutig* и завершающаяся субстантивной лексемой *Mut*. Отметим при этом, что выбор и постановка лексемы *Courage* в начале данного текстового отрезка не является случайным: автор статьи подчеркивает, что у команды недостаточно не просто смелости, а наигранной смелости, игры напоказ, удали, «куража», которые характерны для любого проявления смелости. О взаимосвязи слов *Courage* и *Mut* свидетельствует то, что лексема *Mut* имеет в своем смысловом объеме значение «*Courage*» [4]. Другим свидетельством является определение слова *Courage* через толкование слова *Mut* [4]. Затем следуют синонимы *unerschrocken* и *mutig*, расположенные дистантно, причем в фокусе внимания не повтор совпадающих смысловых компонентов, а их противопоставление. Для тренера важно не столько проявления бесстрашия членами сборной, сколько стойкости и твердости духа, поскольку для победы необходимы именно эти качества. Доказательством этому является повтор смысла в иной вариации – использованием синонимичного имени существительного *Mut*. Как показало время, речь тренера достигла своей цели. В результате, сборная Германии по футболу выиграла молодежный чемпионат Европы.

Таким образом, синонимы, выражая жизненные, ситуативные доминанты, установки и мотивы языковой личности, выступают в качестве ключевых моментов текста, обращение к которым позволяет достроить тот информационный пласт, который не выражен в тексте эксплицитно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 264 с.
2. Duden Das Synonymwörterbuch [Text] / Duden. - Mannheim; Leipzig, Wien, Zurich: Dudenverlag, 2007, -1104 S.
3. https://www.welt.de/welt_print/article4001510/Hrubesch-fordert-mehr-Mut-von-seinen-Talenten.html
4. Synonymwörterbuch [Text]: sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / H. Gorner und G. Kempcke. - Leipzig: Veb Bibliographisches Institut, 1980. -643 S.

© Зудаева Вероника Вячеславовна (veronikaz2007@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»